De Micheli Ada – traduttrice freelance

... dal 2007, con impegno e passione

Traduzioni, revisioni, trascrizioni, post editing

SPAGNOLO, FRANCESE, ITALIANO

TRADUZIONI: SPAGNOLO>ITALIANO e FRANCESE>ITALIANO REVISIONI: IN ITALIANO, A PARTIRE DA TESTI IN LINGUA

SPAGNOLA, FRANCESE, INGLESE E SLOVENA

TRASCRIZIONI: ITALIANO, FRANCESE, SPAGNOLO

POST EDITING

Dati personali

Nome: Ada

Cognome: De Micheli

Data e luogo di nascita: 06/09/1977, a Patù (Lecce)

Nazionalità: Italiana

Indirizzo: via Cesare Battisti, 55 73050 Salve (Lecce)

Cell.: +39 379 127 5072 E-mail: adademicheli@libero.it Partita iva: 02444251207

Skype: ada.de.micheli

Profilo proz: http://www.proz.com/translator/791962

Traduzioni, revisioni

Settori di specializzazione:

LEGALE: contratti, normative, sentenze, regolamenti, documenti per Unione europea.

TURISMO: revisione e traduzione di siti web turistici; presentazioni di strutture ricettive; dépliant località turistiche, siti turistici; guide turistiche.

TRADUZIONI TECNICHE: macchinari agricoli, macchinari industriali, elettronica, meccanica, manuali d'uso di macchinari ed elettrodomestici.

MARKETING: descrizione prodotti, siti web, e-commerce.

GASTRONOMIA: Enogastronomia, menu, ricette, articoli di promozione su prodotti tipici, ricettari, revisione di testi su prodotti alimentari, etichette.

TRADUZIONE EDITORIALE: comunicati stampa; articoli vari su attualità e politica; traduzione dallo spagnolo del romanzo *Il labirinto d'acqua*, di Eric Frattini, pubblicato dalla casa editrice Nord; traduzione dal francese del racconto *L'ultima carezza* di Catherine Guillebaud, edito da Elliot Edizioni; traduzione di testi non destinati alla pubblicazione, traduzione di saggi di critica letteraria; traduzione di script; revisione di un libro-documentario sull'Argentina, dal titolo *Argentina-Terra del fuoco*, pubblicato da Sassi Editore. Traduzione dallo spagnolo di *Mar afuera*, di Marimar García Garrido.

TRADUZIONI MEDICHE: dizionari medici, articoli scientifici, tesi di laurea di argomento medico.

<u>Trascrizioni</u> Sono in grado di trascrivere di tutto, rispettando e seguendo le indicazioni del cliente. Trascrivo interviste, sedute consiliari, video promozionali, lezioni universitarie e altro ancora. Effettuo trascrizioni in italiano, francese e spagnolo.

Titoli di studio e formazione continua

Ho iniziato con:

- **Licenza linguistica,** conseguita il 17 luglio 1996, presso l'istituto linguistico sperimentale "G. Comi" di Tricase (Le).
- Laurea in Traduzione ed interpretazione, indirizzo traduzione, conseguita il 17 luglio 2002 presso la Scuola Superiore di lingue moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) di Forlì;
- **Diploma professionale di agente di viaggio**, conseguito presso l'istituto Cefal di Bologna (2003);

e ho proseguito con:

- **Corso di marketing della traduzione**, interamente in spagnolo, seguito tramite proz.com. Titolo del corso "Taller de marketing para traductores" (2009).
- Corsi e seminari organizzati dalla Scuola di Traduzione Est, nell'ambito del **progetto "Summer School"** sull'apprendimento e il perfezionamento delle tecniche di traduzione, con accenni ad alcuni settori quali quello finanziario, legale-contrattuale, tecnico ed editoriale (2010).
- **Corso di traduzione enogastronomica** dal francese e dallo spagnolo verso l'italiano, organizzato dalla scuola di formazione "Langue&Parole" (2011).
- **Corso di traduzione turistica,** dal titolo **"Tradurre luoghi e culture"** dallo spagnolo e dal francese verso l'italiano, organizzato dalla scuola di formazione "Langue&Parole" (febbraio 2012);
- Webinar "Spagnolo giuridico i contratti", docente Maria Antonietta Ferro (marzo 2012);
- Corso per traduttori editoriali organizzato da Langue&Parole (novembre 2012);
- Corso spagnolo giuridico "introduzione alla terminologia del diritto penale" + "introduzione al diritto penale", docente Maria Antonietta Ferro (maggio 2012);
- Corso "Il diritto per tradurre", docente: Luca Lovisolo (Archomai), (novembre 2020);
- Corso "Elementi di diritto societario comparato", fr>it, a cura di Stl Formazione, (ottobre 2020);
- Corso "Il diritto per tradurre Modulo sui contratti (base)" curato da Archomai (ottobrenovembre 2021);
- Corso online diritto francese video su you tube a cura di Jurixio (novembre 2021);

e nel frattempo:

- **Patentito guida turistica,** conseguito nel novembre 2018 a seguito di concorso indetto dalla Regione Puglia. Abilitazione in spagnolo, francese, italiano.

Capacità e competenze relazionali, organizzative e tecniche

Mi piace essere una persona libera, in tutto, anche nell'organizzazione del mio tempo.

Amo il mio lavoro, perché mi consente di imparare sempre cose nuove e di mettermi alla prova ogni giorno, senza mai dare nulla per scontato e questo mi fa sentire viva.

Dicono che sono testarda (ma poco, secondo me (3)) e determinata. Il mio carattere, a volte un po' difficile, lo ammetto, mi ha consentito di arrivare dove sono adesso, facendo tutto da sola e questo mi fa essere molto orgogliosa.

Penso che la cultura renda liberi davvero!

Dotazione informatica

Cat tool traduzione: Trados Studio 2021, Omega T, CafeTranEspresso, MateCat, Smartcat.

Programma trascrizioni: Express Scribe Transcription Software.

Sistema operativo: Windows

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae, secondo l'art.13 del D.Lgs 196/2003.

FIRMA Ada De Micheli